(cc) BY

Васильева Юлия Сергеевна

канд. ист. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет»

г. Самара, Самарская область

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТРАНСЛИНГВАЛЬНОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация*: в статье анализируются новые аспекты преподавания иностранного языка. Автор рассматривает значимость включения транслингвального подхода в теоретико-методологический аппарат современной лингводидактики. В статье выявляются его существенные черты и проводится их методическая оценка с точки зрения теории и практики обучения иноязычному общению.*

Ключевые слова*: мультилингвизм, транслингвальный подход, лингводидактика, методика обучения иностранным языкам.*

Глобализация, процессы экономической интеграции, расширение сети интернет усилили интерес к знакомству с новыми культурами, в том числе и посредством иностранных языков. В современной лингводидактике сформулирована проблема формирования поли-лингвальной личности посредством освоения нескольких культур. В связи с этой проблеме в научный оборот был введен термин «транслингвизм». В 90-е годы в Великобритании и США в связи с растущими реалиями мультикультурализма появился новый метод преподавания иностранного языка – транслингвальный. В России этот метод только набирает популярность и начинает применяться в процессе преподавания [2, с. 2].

Лингвисты изучают плюрицентрические языки, имеющие большое количество вариантов – транслингвальных социолингвистических образований, которые формируются в разговорной практике отдельных социальных групп, для членов которых он не является родным. Одним из плюрицентрических языков является английский. Транслингвальные варианты языка отражают особенности менталитета людей, для которых он является родным, а также культурные

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

особенности представителей других этносов, активно использующих язык в процессе общения. Изучение транслингвизма обладает существенной теоретической и практической значимостью в методике обучения иностранным (в том числе русскому) языкам. В зарубежной лингводидактике транслингвальный подход сейчас успешно применяется к обучению общению на иностранном языке. Следуя вышеприведенным характеристикам транслингвизма, становится очевидным, что его необходимо исследовать как всеобъемлющую концепцию, которая включает в себя различные практики, призванные содействовать более глубокому и полному пониманию предмета [5, с. 151]. Приведем аргументы в пользу важности включения транслингвального подхода в процесс обучения иностранным языкам.

В последнее время в практические курсы преподавания иностранного языка вводится большое количество лексико-грамматических, лингвокультурологических и лингвострановедческих заданий, согласно образовательному стандарту [1, с. 115]. Но в большинстве случаев эти задания касаются преимущественно единиц и явлений изучаемого иностранного языка без сравнения и сопоставления с родным. Первая стратегия применения транслингвизма – переключение языковых кодов. Эта продуктивная стратегия является одной из важнейших для формирования умений общения не только в транслингвальной ситуации, но и для полноценного развития компетенции общения на иностранном языке. В системе подготовки переводчиков предусмотрены специальные упражнения, направленные на формирование таких навыков и умений для достижение необходимого автоматизма. В практических курсах иностранного языка Вузов подобные виды заданий не представлены, и необходимого автоматизма не формируется. Опыт подтверждает лингводидактическую значимость выявления стратегии переключения у учащихся. Важно формировать у учащихся умения быстрого и корректного перехода не только от одного языкового кода на другой, но и от одной системы невербальных средств общения к другой [4, с. 160]. Мы считаем необходимым добавить стратегию использования универсалий, под которой понимаемся использование в речи явлений, сходных, общих для двух различных

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

лингвокультур. К проявлениям этой стратегии можно отнести использование интернационализмов. Как показывает практика, ввод в речевую практику учащихся интернациональной лексики уже на ранних стадиях изучения языка позволяет существенно расширить их словарный запас, организовать более интенсивную коммуникативную практику. В этой связи необходимо помнить о том, что полные совпадения языкового, речевого плана в двух различных лингвокультурах крайне редки, пусть даже небольшие, но все же всегда существуют. Необходимо еще раз подчеркнуть перспективность ввода транслингвального подхода в теоретико-методологический аппарат теории обучения иностранным языкам, что позволит разработать способы и средства предупреждения отрицательной интерференции, необоснованных заимствований и других негативных явлений в речевой практике учащихся, овладевающих иностранным языком.

Список литературы

1. Бородина Д.С. Транскультурная компетенция как фактор идентификации субъектов межнациональной коммуникации / Д.С. Бородина // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2016. – №2 (50). – С. 113–120.

2. Васильева Ю.С. Анализ транслингвального подхода в контексте преподавания иностранного языка студентам технического Вуза / Ю.С. Васильева // Наукосфера. – №8. – 2020. – С. 2–7 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://yadi.sk/i/h3Jatd1J11tBuA

3. Ильина О.А. Транслингвизм и национально ориентированное обучение в методике преподавания русского языка как неродного / О.А. Ильина // Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного. – М., 2017. – С. 463–467.

4. Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение / З.Г. Прошина // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2017. – Т. 14. – №2. – С. 155–170.

5. Garcia O. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education / O. Garcia, L. Wei. – New York: Palgrave Macmillan, – 2014. – 175 p.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)